

- 8° de "Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi;
- 9° de "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture";
- 10° de autonome haven van Charleroi;
- 11° de autonome haven van Luik;
- 12° de autonome haven van Namen;
- 13° de "Société régionale wallonne du logement";
- 14° de "Société wallonne des Distributions d'Eau";
- 15° de "Conseil économique et social de la Région wallonne".

Art. 2. Artikel 8 van het koninklijk besluit van 23 oktober 1979 houdende toekenning van een eindejaarstoelage aan sommige titularissen van een ten laste van de Schatkist bezoldigd ambt, wordt vervangen als volgt :

« De eindejaarstoelage wordt samen met de wedde van de maand december van het betrokken jaar uitbetaald. »

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 december 1996.

Art. 4. De leden van de Waalse Regering zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 5 december 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

F. 96 — 2775

[C - 96/27723]

**19 DECEMBRE 1996. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la perception de la taxe sur le déversement des eaux usées autres que les eaux usées industrielles**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques, modifié par les décrets des 25 juillet 1991, 23 décembre 1993 et 7 mars 1996;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 25 octobre 1990 déterminant les conditions de restitution de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 31 janvier 1991 relatif à la perception de la taxe sur le déversement des eaux usées autres qu'industrielles;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 6 septembre 1991 déterminant les conditions d'exemption de la taxe sur le déversement des eaux usées agricoles assimilées aux eaux usées domestiques;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 février 1992 déterminant les conditions de restitution de la taxe sur le déversement des eaux usées agricoles assimilées aux eaux usées domestiques;

Vu l'accord d'AQUAVAL;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Sur proposition des Ministres qui ont respectivement le Budget et les Finances et la Politique de l'eau dans leurs attributions,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 6 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 31 janvier 1991 relatif à la perception de la taxe sur le déversement des eaux usées autres que les eaux usées industrielles est modifié comme suit :

Le distributeur verse dans les trente jours qui suivent la fin de chaque trimestre civil, le produit intégral de la taxe perçue au cours du trimestre civil qui précède. L'indemnité forfaitaire visée à l'article 2 est fixée à 55 francs (hors T.V.A.).

**Art. 2.** L'article 7 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 31 janvier 1991 relatif à la perception de la taxe sur le déversement des eaux usées autres que les eaux usées industrielles est modifié comme suit :

« Le distributeur facture ses prestations à la Région wallonne simultanément au versement du produit intégral de la taxe perçue en indiquant le nombre d'avis de paiement émis. Le fonctionnaire désigné à cette fin par la Région wallonne pourra procéder auprès du distributeur aux contrôles de concordance relativement au nombre d'avis servant de base à la facturation de ces prestations.

La Région wallonne paie les factures du distributeur dans les soixante jours de la réception par l'administration desdites factures. »

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 31 décembre 1996.

Art. 4. Les Ministres qui ont respectivement le Budget, les Finances et l'Eau dans leurs attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 19 décembre 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur,  
des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

#### ÜBERSETZUNG

D. 96 — 2775

IC - 96/277231

#### 19. DEZEMBER 1996 — Erlaß der Wallonischen Regierung über die Erhebung der Abgabe für die Einleitung von anderem Abwasser als industriellem Abwasser

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung von industriellen und häuslichen Abwässern, in seiner durch die Dekrete vom 25. Juli 1991, 23. Dezember 1993 und 7. März 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 25. Oktober 1990 zur Festlegung der Bedingungen, unter denen die Abgabe für die Einleitung von nichtindustriellen Abwässern zurückerstattet wird;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 31. Januar 1991 über die Erhebung der Abgabe für die Einleitung von anderem Abwasser als industriellem Abwasser;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 6. September 1991 zur Bestimmung der Bedingungen, unter denen die Abgabe für die Einleitung der den häuslichen Abwässern gleichgestellten landwirtschaftlichen Abwässer nicht zu entrichten ist;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. Februar 1992 zur Bestimmung der Bedingungen, unter denen die Abgabe für die Einleitung der den häuslichen Abwässern gleichgestellten landwirtschaftlichen Abwässer zurückzuerstatten ist;

Aufgrund des Einverständnisses von AQUAWAL;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag der Minister, zu deren Zuständigkeitsbereich der Haushalt und die Finanzen bzw. das Wasserwesen gehören,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 6 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 31. Januar 1991 über die Erhebung der Abgabe für die Einleitung von anderem Abwasser als industriellem Abwasser wird wie folgt abgeändert:

« Die Einrichtung überweist innerhalb von dreißig Tagen nach dem Ende jedes Kalenderquartals das gesamte Aufkommen der im Laufe des vorangehenden Kalenderquartals erhobenen Abgabe. Die in Artikel 2 erwähnte Pauschalvergütung wird auf 55 Francs (exkl. MWSt.) festgelegt. »

**Art. 2** - Artikel 7 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 31. Januar 1991 über die Erhebung der Abgabe für die Einleitung von anderem Abwasser als industriellem Abwasser wird wie folgt abgeändert:

« Die Einrichtung stellt der Wallonischen Region ihre Leistungen gleichzeitig mit der Überweisung des gesamten Aufkommens der erhobenen Abgabe in Rechnung, indem sie die Anzahl angelegter Zahlungsbescheide angibt. Der zu diesem Zweck durch die Wallonische Region bezeichnete Beamte ist dazu berechtigt, bei der Einrichtung Kontrollen durchzuführen bezüglich der Genauigkeit der Anzahl der angelegten Zahlungsbescheide, die der Inrechnungstellung dieser Leistungen zugrunde liegen.

Die Wallonische Region begleicht die Rechnungen der Einrichtung innerhalb von sechzig Tagen, nachdem die Verwaltung die besagten Rechnungen erhalten hat. »

**Art. 3** - Der vorliegende Erlaß tritt am 31. Dezember 1996 in Kraft.

**Art. 4** - Die Minister, zu deren Zuständigkeitsbereich der Haushalt und die Finanzen bzw. das Wasserwesen gehören, werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 19. Dezember 1996

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel,  
den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe  
R. COLLIGNON

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft  
G. LUTGEN

## VERTALING

N. 96 — 2775

**19 DECEMBER 1996. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de heffing van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater**

(C - 96/27723)

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater, gewijzigd bij de decreten van 25 juli 1991, 23 december 1993 en 7 maart 1996;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 25 oktober 1990 tot bepaling van de voorwaarden inzake terugbetaling van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 31 januari 1991 betreffende de inning van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 6 september 1991 tot bepaling van de voorwaarden inzake vrijstelling van de belasting op het lozen van het met huishoudelijk afvalwater gelijkgestelde afvalwater uit de landbouw;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 februari 1992 tot bepaling van de voorwaarden inzake terugbetaling van de belasting op het lozen van het met huishoudelijk afvalwater gelijkgestelde afvalwater uit de landbouw;

Gelet op het akkoord van AQUAWAL;

Gelet op het gunstige advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Op de voordracht van de Ministers respectievelijk bevoegd voor Begroting, Financiën en Waterbeleid,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 6 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 31 januari 1991 betreffende de inning van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater wordt gewijzigd als volgt:

« Binnen dertig dagen na het einde van elk kalenderkwartaal stort de verdeler de volledige opbrengst van de gedurende het vorige kalenderkwartaal geheven belasting. De in artikel 2 bedoelde forfaitaire vergoeding wordt bepaald op 55 frank (exclusief BTW). »

**Art. 2.** Artikel 7 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 31 januari 1991 betreffende de inning van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater wordt gewijzigd als volgt:

« De verdeler stuurt de rekeningen van zijn verrichtingen aan het Waalse Gewest en stort tegelijkertijd de volledige opbrengst van de geheven belasting met vermelding van het aantal uitgegeven betalingsadviezen. De daartoe door het Waalse Gewest aangewezen ambtenaar zal bij de verdeler overeenstemmingcontroles kunnen uitvoeren betreffende het aantal adviezen, op basis waarvan deze verrichtingen worden gefactureerd.

Het Waalse Gewest vereffent de rekeningen van de verdeler binnen zestig dagen na ontvangst van die rekeningen door het bestuur. »

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 31 december 1996.**Art. 4.** De Ministers respectievelijk bevoegd voor Begroting, Financiën en Waterbeleid zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 19 december 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNONDe Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-L. VAN CAUWENBERGHEDe Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN**BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

## MINISTERIE

[96/31478]

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 96 — 2776

**5 DECEMBER 1996. — Ordonnantie houdende instemming met de Euro-Mediterrane overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, en de bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 26 februari 1996 (1)**

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.**Art. 2.** De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, en de

(1) Documenten van de Raad :

Gewone zitting 1995-1996.

A-91/1. Ontwerp van ordonnantie.

A-91/2. Verslag.

Bespreking en aanneming. Vergadering van 14 november 1996.

## MINISTERE

[96/31478]

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 96 — 2776

**5 DECEMBRE 1996. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part, et aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 26 février 1996 (1)**

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.**Art. 2.** L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part, et les Annexes 1, 2, 3, 4, 5,

(1) Documents du Conseil :

Session ordinaire 1995-1996.

A-91/1. Projet d'ordonnance.

A-91/2. Rapport.

Discussion et adoption. Séance du 14 novembre 1996.